



社科文献精品译库

# 转型的时代

中世纪晚期英国的经济与社会

**An Age of Transition?**

Economy and Society in  
England in the Later Middle Ages

〔英〕克里斯托弗·戴尔 (Christopher Dyer) / 著  
莫玉梅 / 译  
徐浩 / 审校

社会科学文献出版社

SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)





社科文献精品译库

# 转型的时代

中世纪晚期英国的经济与社会

An Age of Transition?

Economy and Society in  
England in the Later Middle Ages

〔英〕克里斯托弗·戴尔 (Christopher Dyer) 著

莫玉梅 译

徐浩 审校



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目 (CIP) 数据

转型的时代：中世纪晚期英国的经济与社会 / (英) 戴尔 (Dyer, C.) 著；莫玉梅译。—北京：社会科学文献出版社，2010.9

(社科文献精品译库)

ISBN 978-7-5097-1514-7

I. ①转… II. ①戴… ②莫… III. ①经济史-英国-1200~1520 ②社会发展史-英国-1200~1520 IV. ①F156.193 ②K561.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 147099 号

· 社科文献精品译库 ·

### 转型的时代

——中世纪晚期英国的经济与社会

---

著 者 / [英] 克里斯托弗·戴尔  
译 者 / 莫玉梅  
审 校 / 徐 浩

---

出 版 人 / 谢寿光  
总 编 辑 / 邹东涛  
出 版 者 / 社会科学文献出版社  
地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦  
邮 政 编 码 / 100029  
网 址 / <http://www.ssap.com.cn>  
网站支持 / (010) 59367077  
责任部门 / 编译中心 (010) 59367139  
电子信箱 / [bianyibu@ssap.cn](mailto:bianyibu@ssap.cn)  
项目经理 / 祝得彬  
责任编辑 / 段其刚  
责任校对 / 邓雪梅  
责任印制 / 董 然 蔡 静 米 扬

---

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部  
(010) 59367080 59367097  
经 销 / 各地书店  
读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028  
排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司  
印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

---

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16  
印 张 / 19.25 字数 / 284 千字  
版 次 / 2010 年 9 月第 1 版 印次 / 2010 年 9 月第 1 次印刷

---

书 号 / ISBN 978-7-5097-1514-7  
著作权合同 / 图字 01-2009-3976 号  
登 记 号  
定 价 / 49.00 元

---

本书如有破损、缺页、装订错误，  
请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

Christopher Dyer

*An Age of Transition?: Economy and Society in England in the Later Middle Ages*

© Christopher Dyer 2005

“*An Age of Transition?: Economy and Society in England in the Later Middle Ages*” was originally published in English in 2005. This translation is published by arrangement with Oxford University Press.

---

本书根据牛津大学出版社 2005 年版译出。

# 《社科文献精品译库》

## 学术顾问委员会

(按姓氏笔画排序)

- 于 沛 中国社会科学院世界历史所所长、研究员  
马 戎 北京大学社会学人类学研究所教授  
王逸舟 中国社会科学院世界经济与政治研究所副所长、研究员  
王缉思 北京大学国际关系学院院长、教授  
冯 军 中国社会科学院法学所副所长、教授  
爱德华·弗里德曼 美国威斯康星大学政治系教授  
刘 东 北京大学比较文学与比较文化研究所教授  
刘树成 中国社会科学院经济研究所所长、学部委员  
朱云汉 台湾“中央研究院”政治学所特聘研究员  
汝 信 中国社会科学院学术咨询委员会副主任、学部委员  
米 健 中国政法大学比较法研究所所长、教授  
李培林 中国社会科学院社会学所所长、研究员  
汪 晖 清华大学人文社会科学学院教授  
苏国勋 中国社会科学院社会学所研究员  
陆象淦 社会科学文献出版社原总编辑、顾问，研究员  
周 宪 南京大学中文系教授  
周晓虹 南京大学社会学系主任、教授

罗志田 北京大学历史系教授  
俞可平 中共中央编译局副局长、研究员  
俞吾金 复旦大学当代马克思主义研究中心主任、教授  
姚介厚 中国社会科学院荣誉学部委员、哲学所研究员  
徐 勇 华中师范大学政治学研究院院长、教授  
徐友渔 中国社会科学院哲学所研究员  
钱乘旦 北京大学历史系教授  
曹卫东 北京师范大学宣传部部长、人文学院教授  
黄 平 中国社会科学院美国所所长、研究员  
黄 进 武汉大学副校长、教授  
黄俊杰 台湾大学历史学系教授  
谢寿光 社会科学文献出版社社长、编审  
韩冬雪 清华大学马克思主义研究中心副主任、教授  
蔡 昉 中国社会科学院人口与劳动经济研究所所长、研究员  
裴长洪 中国社会科学院财政与贸易经济研究所所长、研究员

## 《社科文献精品译库》出版者话

中国现代哲学社会科学的发展是同解放思想，改革开放，吸收世界各国的先进文明成果密不可分的，其中国外优秀学术著作的引进、译介和出版成为一个重要的组成部分，发挥着前导、推动和促进的作用。对于欧美现代哲学社会科学的引进和译介可以追溯到1839年林则徐组织翻译的《四洲志》和1842年魏源汇编的《海国图志》。但较为系统地介绍和传播西方学术文化及其方法论和世界观，则肇始于19世纪末和20世纪初，其代表人物是严复、梁启超、蔡元培和高君武等一批著名思想家。他们的学术活动和对于译著的积极倡导，取得了丰硕成果，为中国的民主革命运动做了舆论和理论准备。毛泽东在《论人民民主专政》中把严复与洪秀全、康有为、孙中山并列，称之为“代表了中国共产党出世以前向西方寻找真理的一派人物”。而马克思主义经典著作的引进和译介在中国革命历史上的丰功伟绩更不待言。毛泽东曾经称赞《反杜林论》的译者“功不在禹下”。早在延安时代，中共中央就作出了“关于翻译工作的决定”。回顾从清末民初到“五四”运动，从中国共产党建立到20世纪30年代，从抗战胜利到中华人民共和国的诞生，从共和国初期到“文化大革命”前夕，从“拨乱反正”到改革开放，从反对教条主义和极“左”思潮到今天的文化和学术的进一步繁荣的整个历程，体现了“解放思想、实事求是、与时俱进”作为马克思主义精髓的伟力，同时也可以看到国人的思想解放、心智跃升与哲学社会科学领域里的国际交流、吸纳、融合、批判、抵御和斗争形成一种密切的互动态势。

社会科学文献出版社以“创社科经典、出传世文献”为己任，在创建之初就把编辑出版反映当代国外学术思潮，特别是马克思主义的发展、哲学社会科学新兴学科、边缘学科及跨学科研究等学术动态的译著，作为其重点之一，先后推出了《社会理论译丛》、《资本主义研究丛书》、《政治理论译丛》、《当代西方学术前沿论丛》、《全球化译丛》、《阅读中国》等系列丛书，单书品种达300有余，产生了广泛的社会影响，形成了自己的品牌特色。本着选择精品，推陈出新，持之以恒的精神，以及权威、前沿、原创的原则，以20周年社庆为契机，我们在整合、提升和扩充既有资源，开拓创新的基

础上，隆重推出《社科文献精品译库》，作为奉献给学术界和广大读者的新礼物。

《社科文献精品译库》作为一项长期的系统工程，力求展示三方面的主要特色。其一是时代意识。众所周知，20世纪特别是第二次世界大战结束以来的半个多世纪中，在科学认识的普遍进步和一浪高过一浪的科技革命的推动下，国际学术界思潮迭起，此消彼长，哲学社会科学经历着不断分化和整合的过程，无论在理论和方法论方面，或者在研究的方式、工具和手段上，都发生了革命性的变革。《社科文献精品译库》将突出当代的这种革命性变革，把译介比较系统、深入地梳理和论述这种变革的富有代表性的著述，当作首要的努力方向。

其二是问题意识。哲学社会科学领域里的理论内容的突破，引起理性认识和理论思维的基本方式的改变，促使科学认识中自觉的主体性原则日益突出，并导致整体认识论与个体认识论的融合，使人们有可能以具体化和量化的方式来描述世界的普遍联系，从而要求学科知识本身的不断革新，学科之间——不仅是哲学社会科学本身的各个学科之间，而且包括哲学社会科学与自然科学的各个学科之间——的开放和广泛合作，以及问题意识、跨学科意识和应用意识的不断加强。《社科文献精品译库》将以问题、思潮及其代表人物为主线，打破学科的唯一界限和分类，整合成多个系列，突出理论和方法论研究本身的多重视角。

其三是开放意识。科学发展的意义本质上在于从不知到知的飞跃，逐步超越认识的局限性和相对性，不断接近客观真理。开放性成为一切科学研究的显性特征，尤其是在科学技术飞跃发展，社会变革不断深化，全球化浪潮席卷世界的今天。《社科文献精品译库》坚持在马克思主义理论和方法指导下的开放和兼容并蓄的编辑方针，促进不同学派之间及每个学派内部的不同观点的对话和讨论，激励新见解、新观点和新思想的涌现。同时，在学科的类型布局上，也不拘泥于传统的范围和分类，更加侧重向多学科和跨学科综合性研究及著述开放。

我们将始终坚持把“弘扬科学精神，服务理论创新，译介世界精品，借鉴先进文明”作为编辑《社科文献精品译库》的基本理念。殷切期望学术界同仁、专家学者以及广大读者给予支持，不吝赐教和指正。

社会科学文献出版社

2005年6月



## 中文版序

当我听到我的这本著作即将被翻译成中文的消息时，我感到非常高兴，因为我知道，在中国，人们对从封建社会向现代转型以及资本主义早期阶段的整个历史课题非常感兴趣。本书反映出上一代人（自从大约1970年始）中的英国经济社会史学家所取得的进展和我们对这一复杂时期的理解的扩展。人们在阐释方面存在许多不同之处，如一些学者更为关注人口或生产的波动而不是结构性变化，但在许多重要问题上我们都能达成一致，如商业以及土地、农产品和劳动力市场的发展。

我这本书是因何而写的呢？我对从封建主义向资本主义转型的兴趣由来已久，这对一个罗德尼·希尔顿的学生来说是顺理成章的事。罗德尼·希尔顿是一个伟大的马克思主义历史学家，曾在1976年编辑过一本关于转型的论文集。长久以来，关于这一重要课题史学界没有出版过一本专著，而且，那些不是历史学家的不同专业的社会科学家力图对该课题展开论述，但并未取得较大的成功。我一直对此感到失望。1987年，我完成了关于生活水平的著作，然后我决定回到“资本主义的起源”这个课题上来。1988~1990年，我做了大量的研究，包括对遗嘱的许多研究，但是我发现要完成一本专著很难，因为该课题似乎逐渐变得过时了。我转移去做别的课题，但是，当牛津大学的历史学家们于1998年邀请我去做福特讲座时，我意识到这是一个可以再次回到转型课题的机会。因为讲座鼓励做讲座的人和听众之间进行交流，这样一来，我能够使我的讲座不会变成一次武断的片面的意见而是展现一系列的困境和建议。因此，本书在这些讲座的基础上为读者提供了不同的研究方法和主题，而不是对历史“真相”的一次单纯的肯定。

从进行那六次福特讲座到本书完成（2003年）的这些年里，历史学家们在他们各自的研究中非常活跃，本序言的主要目的是想将知识的新进展告诉读者。我为这项新工作的讨论安排了下述五个题目：第一，进一步展示农民们善于随机应变和有决断力；第二，承认领主们在权力和经济重要

性方面的局限性；第三，公共领域和私人领域之间不断变化的界限；第四，那些并不总是与传统的封建等级相吻合的社会群体的作用；第五，对消费、交换和城市的继续研究。

那么，首先出现的图景是积极而又拥有决断权的农民。这一观点取代了以往将他们视为社会和环境的不幸的牺牲品、生活在绝望的贫困之中且无力改变他们的境况的观点。在我的第一次讲座中，我引用了斯通的一本早期出版的著作。该著作论述了14世纪晚期威斯贝奇的伊利主教的管事们成为自营地的有效率的管理者。他后来的另一部著作更加明白地指出，那些管事们在正常生活中就是农民，他们在自营地上的管理技巧表明他们能够最大效率地经营他们自己的持有地（面积小得多）。<sup>①</sup> 该书对农民农业中的牲口和农作物之间的平衡做了充满希望的重估，认为农民的劳动生产率水平比通常人们所认为的还要高。斯通的证据不是直接的，但是在多兹对能反映出农民生产且占村庄的所有作物的1/10的什一税的分析里，他证明农民改变了他们各种作物的比例以便利用市场的短期波动。如果大麦的价格上涨，他们就会种更多的大麦。他还对领主们的自营地的收成与富裕农民和较穷的农民的收成进行了比较。<sup>②</sup>

第二次讲座对农民的土地持有进行了冗长的讨论，强调了农民土地市场，并以此表明家庭的忠诚和共同体对个人获取土地的影响。第五次讲座探讨了购买计划和土地的价格。自从我的这些讲座讲完后，我们关于土地市场的知识从马伦、佩奇、斯科菲尔德和惠特尔（按姓氏的字母顺序）的著作中得到拓展，他们对家庭忠诚（或家庭忠诚的缺失）、土地累积和转移的策略、土地转移和迁移之间的关联，以及在不同程度上受到庄园领主的控制的所有方面等主题进行了进一步的研究。<sup>③</sup> 重点的不

① D. Stone, *Decision-Making in Medieval Agriculture* (Oxford, 2005).

② B. Dodds, *Peasants and Production in the Medieval North-East. The Evidence from Tithes, 1270 - 1536* (Woodbridge, 2007); B. Dodds, "Demesne and Tithes: Peasant Agriculture in the Late Middle Ages", *Agricultural History Review*, 56 (2008), pp. 123 - 41.

③ J. Mullan, "Accumulation and Polarisation in Two Bailiwicks of the Winchester Bishopric Estates, 1350 - 1410: Regional Similarities and Contrasts", in B. Dodds and R. Britnell (eds.), *Rural Society and Agriculture after the Black Death* (Hatfield, 2008), pp. 179 - 98; M. Page, "The Peasant Land Market on the Estate of the Bishopric of Winchester before the Black Death", in R. Britnell (ed.), *The Winchester Pipe Rolls and Medieval English Society* (Woodbridge, 2003), pp. 61 - 80; P. Schofield, "Strategies Economiques et Sociales des Elites Rurales dans L'Angleterre Medievale", in *Les Eltes Rurales dans L'Europe Medievale et Moderne* (Flaran, 27, (转下页注)

同在于每个历史学家对农民对他们的持有地的大小和性质做出决定的能力的评价不一致，但是他们都承认农民试图控制土地的继承和土地的买卖。

第五次讲座对农民的债务和信贷的可获性做了简短的探讨，但是只引用了布里格斯的一篇文章。自从这次讲座之后，布里格斯发表了多篇文章并出版了一部著作。他的研究表明，信贷是农民经济中的一个不可分割的部分，并不是不幸、贫困或剥削的表现。在他们的正常生活过程中，农民借钱来购买牲口、修建粮仓或累积土地。他认为，借给别人钱和向别人借钱在 15 世纪并不像人们有时说的那样减少。<sup>①</sup>

贯穿全书的第二个主题，特别是第一次和第三次讲座，是对那些将领主精英看成一个可以控制他们的附属的十分强大的阶级的观点的一次警醒。这一观点在随后的一篇论文中得到详细论证并出人意料地得到了坎贝尔的支持，坎贝尔的大半生都在致力于领主经济的研究，他认为那些真正重要的决定都是由农民做出的，他们在剥削村庄里的邻居方面比领主有过之而无不及。<sup>②</sup>

关于这一时期的一个传统观点将集体与个人在控制资源方面的冲突以及逐渐增强的隐私感视为该时期的一个主要特征，但这些也反映在生活的其他方面，如住宅内的空间安排。现在，我们已知引起争议的圈地运动是 13 世纪的一个特征，这使得人们可以从更长的视野来看待 1500 年左右的有名得多的旨在牧羊的圈地运动。<sup>③</sup> 这一早期的圈地运动在“老圈地”地区最为活跃，如森林区的乡村。在那里，当人们首次将森林或荒野变为耕地时，往往用树篱将土地圈围。对英格兰东部的这些地貌进行研究的最新

---

(接上页注<sup>③</sup>) 2007); J. Whittle, "Population Mobility in Rural Norfolk among Landholders and Others c. 1440 - c. 1600", in C. Dyer (ed.), *The Self-Contained Village? The Social History of Rural Communities 1250 - 1900* (Hatfield, 2007), pp. 28 - 45.

① C. Briggs, *Credit and Village Society in Fourteenth-century England* (Oxford, 2009); C. Briggs, "The Availability of Credit in the English Countryside, 1400 - 1480", *Agricultural History Review*, 56 (2008), pp. 1 - 24.

② C. Dyer; "The Ineffectiveness of Lordship in England, 1200 - 1400", in C. Dyer, P. Coss and C. Wickham (eds), *Rodney Hilton's Middle Ages* (Past and Present monograph, 2, Oxford, 2007), pp. 69 - 86; B. M. S. Campbell, "The Agrarian Problem of the Early Fourteenth Century", *Past and Present*, 188 (2005), pp. 3 - 70.

③ C. Dyer, "Conflict in the Landscape: the Enclosure Movement in England, 1220 - 1349", *Landscape History*, 29 (2007), pp. 21 - 33.

论著表明，这些地方在 15 世纪里也被圈围。<sup>①</sup> 至于住宅，对家庭和家庭生活研究的发展进一步证明农民和城市的住宅里都拥有私人房间。<sup>②</sup>

人们已经对 1350 ~ 1550 年时期的伯克郡、萨福克和伦敦东南各郡展开了很有价值的地方研究来探讨那些不能轻易地切合到传统的社会分类中去的社会群体的作用。这些研究表明，很多人对农业经济和工商业经济同时抱有兴趣，如那些既领有土地又租赁磨坊的呢绒商和那些从事布料生产和啤酒酿造等正在成长着的工业的新型企业家，以及土地持有者。他们通常持有租地，但也将不同保有条件的土地合在一起经营，采用企业家式的管理方式以从农业中获利。<sup>③</sup> 那些作这些研究的人承认这些“新人”，但往往不情愿把他们的发现梳理成一个资本家接管封建政权的简单明了的故事。同样的，柴郡的一位绅士改良自己的领地，投资一座磨坊，为了卖上最好的价钱而将牲口赶到遥远的集市去出售。但对他的经济、社会、政治和文化各个侧面的长时期研究表明，他并不是一个新式的富有创业精神的地主，因为他在很多方面固着于他那个阶级的宗教和社会传统。<sup>④</sup>

最后，更多关于城市和交换经济的研究使消费的作用更加突出。在学术之城——剑桥，富有的学院从当地和远方获得他们的食物和其他供应，而剑桥郡的小城镇的城市体系为普通的乡村人口提供服务。<sup>⑤</sup> 建筑史学家对城市里的商店进行了研究，其中有些商店至今犹存。考古学家对商店里出售的某些货物进行了分析，他们有时强调物品可以体现出人们的社会地位、宗教信仰，甚至政治取向等信息。<sup>⑥</sup>

这是对那些与本书的主题相关的最新论著的一个非常简短且有选择性

---

① N. R. Amor, "Late Medieval Enclosure—a Study of Thorney, near Stowmarket, Suffolk", *Proceedings of the Suffolk Institute of Archaeology and History*, 41 (2006), pp. 175–98.

② M. Kowaleski and P. J. P. Goldberg (eds), *Medieval Domesticity. Home, Housing, and Household in Medieval England* (Cambridge, 2008).

③ M. Yates, *Town and Countryside in Western Berkshire, c. 1327 – c. 1600* (Woodbridge, 2007); M. Bailey, *Medieval Suffolk. An Economic and Social History* (Woodbridge, 2007); M. Mate, *Trade and Economic Developments, 1450 – 1550. The Experience of Kent, Surrey and Sussex* (Woodbridge, 2006); C. Dyer, "A Suffolk Farmer of the Fifteenth Century", *Agricultural History Review*, 55 (2007), pp. 1–22.

④ D. Youngs, *Humphrey Newton (1466 – 1536). An Early Tudor Gentleman* (Woodbridge, 2008).

⑤ John S. Lee, *Cambridge and its Economic Region 1450 – 1560* (Hatfield, 2005).

⑥ A. Quiney, *Town Houses of Medieval Britain* (London, 2003), pp. 245–50; D. Hinton, *Gold and Gilt, Pots and Pins. Possessions and People in Medieval Britain* (Oxford, 2005).

的叙述。我的著作的题目以一个问号结束，这不是说转型的观念是错误的，它更多的是一个信号，表明该课题仍然有很多不确定之处。到 20 世纪末，历史学家们对大胆归纳和解释中的教条主义变得更为谨慎。从中世纪到现代和从封建主义到资本主义的转型观点现在已被怀疑和犹豫所包围，但本书的目的是为了表明转型仍具有意义，它能在漫长的历史发展中为理解一个阶段提供一种有用的方法。

我非常感谢莫玉梅女士接下了翻译该书的艰巨任务。同时我也非常感谢徐浩教授，他发起了该翻译项目，而且不辞劳苦地校正译稿，保证了译文的准确性。

克里斯托弗·戴尔

2009 年 8 月

## 中译本序

戴尔教授的《转型的时代——中世纪晚期英国的经济与社会》一书的中文版即将出版，作为这项工作的发起人，我想利用这个机会简要地谈谈翻译这部书的缘由，戴尔其人及其中世纪史研究，以及他这部书的内容和价值等几个问题，作为此书的中译本序言。

### 一

先说翻译这部书的缘由。这项工作的两个主题词“戴尔”和“转型”（即从封建主义向资本主义的转型，以往译为“过渡”）都是在我学生时代进入我脑海的。我知道戴尔的名字大约是20世纪80年代中期在天津师范大学攻读中世纪史硕士学位的时候，我当时对他那部在博士论文基础上修改出版的《变化社会中的领主和农民：680~1540年伍斯特的主教地产》<sup>①</sup>印象颇深。相比之下，我对“转型”问题的了解还要更早一些。起初在天津师大读本科时我知道了资本主义萌芽问题曾经是中国史学界的“五朵金花”之一，后来又知道了西方在20世纪50年代和70年代分别经历过两次从封建主义向资本主义转型问题的国际性大讨论。中国资本主义萌芽问题讨论的焦点是明中叶是否出现了资本主义萌芽，以及为什么资本主义萌芽没有发展成为资本主义社会。西方从封建主义向资本主义转型的国际性大讨论不存在是否出现过资本主义萌芽的问题，争论的焦点是资本主义是何时和如何起源的。中国和西方围绕资本主义起源问题的讨论在有些方面是相似的，比如资本主义萌芽出现的时间及其表现；有些则是相反的，比如前者考察资本主义萌芽为什么没有发展起来（即制约因素），后者探讨何为西方从封建主义

---

<sup>①</sup> Christopher Charles Dyer, *Lords and peasants in a changing society: the estates of the Bishopric of Worcester, 680 - 1540*, Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1980.

向资本主义转型的动因。而要回答这个问题，势必要将中国和西方的前资本主义历史加以比较。读研时我通过简单对比发现，近代中国饱受西方列强欺凌是由于没有像后者那样从封建主义转型为资本主义。可以说，中国为什么没有转型为资本主义社会而西方又是如何转型为资本主义社会的问题是我研究生阶段主要思考的问题，也是后来成为中世纪史学者以后长时期研究的课题，同样是近代以来每一位拥有现代化情结的中国人想弄清楚的问题。

翻译戴尔著作的想法由来已久。1999年我在英国伯明翰大学做访问学者时，戴尔是我的联系教授（host professor），他在各方面给予我很大的帮助。回国后一直想为他做点什么，而将他的著作翻译成中文，让更多中国读者了解，可能是最可行的办法。但是究竟翻译他的哪本书，一直悬而未决，时间也就这么一点一点地流逝了。直到见到这部书的书名，大致浏览了它的目录以及内容以后，我觉得这是继20世纪50年代和70年代以后的西方对转型问题的又一次重要讨论，并可以把纠结半个多世纪的转型问题的讨论和为戴尔做点事的想法结合起来，于是便欣然决定选择这本书来翻译。

## 二

再来谈谈戴尔及其中世纪史的研究。我和戴尔相识于1999年。10年后的2009年，我再次到伯明翰大学做访问学者，专程去莱斯特大学拜访戴尔，他也来伯明翰看望我。我将在伯明翰审校的译稿给戴尔看，他虽然不懂中文，但还是非常高兴。我们当即决定双方再为这部书的出版做些什么，并约定如下：戴尔撰写中文版序言，主要介绍这部书出版后相关问题在国外研究的最新进展；我来写中译本序言，重点谈谈他的中世纪史研究以及他这部书的内容与价值。

戴尔的中世纪史研究与他的求学和工作经历密切相关。戴尔的全名是克里斯托弗·查尔斯·戴尔（Christopher Charles Dyer），他生于1944年。1955~1962年，戴尔就读于莎翁故乡、英国中部沃里克郡埃汶河畔的斯特拉特福德城的爱德华六世国王中学；1962~1967年就读于伯明翰大学，获得硕士及博士学位。著名中世纪史专家、英国马克思主义史学家希尔顿（R. H. Hilton, 1916-2002）教授是其博士生导师，是他治学道路的引路人。从伯明翰大学毕业后，1967~1970年戴尔曾到爱丁堡大学工作，英国前首相戈登·布朗是他的学生。之后，他回到其母校伯明翰大学任教至

2001年，与希尔顿成为同事。希尔顿反对教条式的马克思主义，倾心农民问题，重视阶级斗争，坚持“从底层向上看”，对转型问题具有浓厚兴趣，关注对米德兰（中部）地区的研究，以及在封建主义的框架内研究小城市等。这些无不对戴尔影响深远。戴尔非常敬仰希尔顿，在希尔顿逝世后他亲自撰写讣告，高度评价希尔顿的学术思想与成就，以及他对推动伯明翰大学中世纪史研究的卓越贡献，并称以希尔顿为核心的这个中世纪史学术共同体为“伯明翰学派”（the Birmingham school）。他还与其他史学家一起编辑了《社会关系与思想：纪念希尔顿文集》和《罗德纳·希尔顿的中世纪史：历史问题研究》来深切缅怀这位伟大的历史学家。<sup>①</sup>

戴尔于1990~2001年在伯明翰大学担任中世纪社会史教授。为减轻教学负担，将更多时间用于学术研究，他于2001年转至莱斯特大学，任该校英国地方史中心（the Centre for English Local History）的地区和地方史教授，主任。在他之前，霍斯金斯（W. G. Hoskins）、芬伯格（H. P. R. Finberg）、埃弗瑞特（Alan Everitt）和费西安-亚当斯（Charles Phythian-Adams）等名家分别担任过该中心主任，这里以其独具特色的地方史研究被称为“莱斯特学派”。戴尔的研究兴趣为经济社会史，重点是中世纪时期，主要探讨农村和农业史，城市和商业史，区域、共同体和家庭的社会史，定居和景观史，中世纪考古学和物质文化，英国建筑，心智和大众文化等。戴尔在伯明翰大学时主要研究西米德兰（格罗斯特郡，斯塔福德郡，沃里克郡和武斯特郡），到莱斯特大学后开始研究东米德兰（白金汉郡，莱斯特郡，诺桑普顿郡）和东盎格利亚，尤其是诺福克郡。

戴尔十分勤奋，成果丰硕，可以被视为他的重要著作的有《变化社会中的领主和农民：680~1540年伍斯特的主教地产》、《中世纪晚期的生活标准》、《中世纪英国的日常生活》（1991年出版西班牙文版）、《中世纪的生活：850~1520年的英国人民》，以及《转型的时代——中世纪晚期英国的经济与社会》等。<sup>②</sup>此外，他还有一些著作和论文集，例如

- 
- ① C. Dyer, T. Aston, P. Coss and J. Thirsk, eds., *Social Relations and Ideas: Essays in Honour of R. H. Hilton*, Cambridge, 1983; Christopher, Dyer, Peter Coss and Chris Wickham, eds., *Rodney Hilton's Middle Ages: An Exploration of Historical Themes*, Past and Present Supplement 2, Oxford, 2007.
- ② C. Dyer, *Standards of living in the later Middle Ages: Social change in England, c. 1200 - c. 1520*, Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1989; *Everyday life in medieval England*, London, 1994; *Making a Living in the Middle Ages: The People of Britain, 850 - 1520*, New Haven and London, 2002; *An Age of Transition? Economy and Society in Late Medieval England*, Oxford, 2005.



《中世纪英国的农业定居：对 M. W. 贝尔斯福德和 J. G. 赫斯特德的研究》、《村庄、小村和土地：英国中部变化的定居》、《中世纪的城市与乡村：反差、接触与交往》、《自治的村庄？1250 ~ 1900 年乡村共同体的社会史》等。<sup>①</sup>

戴尔被公认为是一位研究“日常生活”（everyday life）的历史学家，<sup>②</sup>就上述研究成果来说这个评价是非常准确的。无论是他早年的中世纪社会史，还是近年来的经济社会史，变化的是历史研究的长度和广度，不变的是研究的出发点和归宿点。它们始终都是日常生活，特别是构成中世纪社会基础的普通人的日常生活。表面看来，戴尔研究的范围非常宽阔，包括农村与城市，农业和工商业，经济、社会、心态和文化不一而足，但贯穿其中的主线是日常生活。透过中世纪的人们尤其是中下层人民的日常生活这个特定的角度，戴尔执著地实践着“从底层向上看”这一英国马克思主义史学的重要方法论原则，为揭示英国中世纪向现代社会转型的历史轨迹及其原因作出了十分重要的贡献。戴尔的成就获得高度评价，他不仅承担过多种重要的社会兼职，还在 1994 年当选英国学术院院士（FBA），2008 年被授予不列颠帝国三等爵勋章（CBE）。

### 三

最后聊聊这部著作的内容与价值。<sup>③</sup> 此书的题目来自 2000 ~ 2001 年的福特讲座（The Ford Lectures），该讲座设置于 1960 年，已成为英国史最著名的系列讲座。每年都有一位历史学家，以英国历史为题，在牛津大学举行为期一年的讲座，卡鲁斯 - 威尔森（E. M. Carus-Wilson, 1964 - 1965）、埃尔顿（Professor G. R. Elton, 1971 - 1972）、希尔顿（1972 -

① C. Dyer, C. Lewis and P. Mitchell-Fox, *Village, Hamlet and Field: Changing Medieval Settlements in Central England*, Manchester, 1997; *The Rural settlements of medieval England: studies dedicated to M. W. Beresford and J. G. Hurst*, edited by Michael Aston, David Austin, and Christopher Dyer, Oxford, UK; New York, NY, USA: Blackwell, 1989; C. Dyer, Kate Giles, *Town and Country in the Middle Ages. Contrasts, Contacts and Intercommunications*, Leeds, 2005; *The Self-Contained Village? The Social History of Rural Communities 1250 - 1900*, Hatfield, 2007.

② Christopher Dyer, Wikipedia, [http://en.wikipedia.org/wiki/Christopher\\_Dyer](http://en.wikipedia.org/wiki/Christopher_Dyer).

③ 参见徐浩《戴尔新说：英国社会转型起于 13 世纪》，侯建新主编《经济—社会史评论》第 4 辑，三联书店，2009。